

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3992

[C — 2003/00711]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires du deuxième semestre de l'année 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 24 octobre 2002 portant modification de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant, en ce qui concerne le droit aux pauses d'allaitement, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 11 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 10 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 24 octobre 2002 portant modification de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 modifiant, en ce qui concerne le droit aux pauses d'allaitement, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 11 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 10 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3992

[C — 2003/00711]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het tweede semester van het jaar 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 24 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging, wat het recht op borstvoedingspauzes betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 11 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 10 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 24 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot wijziging, wat het recht op borstvoedingspauzes betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 11 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 10 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 5 — Bijlage 5

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

10. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 15, 17, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, 20, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, 21 § 2, 24, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, 26, 28, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999 und 12. August 2000, 29*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, 30, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, 140 und 155, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 5, 10 § 9, 10*ter*, 31, 41 Absatz 1, 52, 62, 67 § 1, 99, 116 Absatz 1, 122*nonies* § 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 21. Dezember 2001, 298 und 306 § 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 8. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates der Gesundheitspflegeversicherung vom 22. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Dezember 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetz über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass gemäß Artikel 211 § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Wahlen organisiert worden sind; dass die Stimmenauszählung am 25. Juni 2002 erfolgt ist; dass es notwendig ist, dass die Zusammensetzung der Organe des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung, in denen insbesondere die durch die vorerwähnten Wahlen betroffenen Vertreter der Pflegebringer tagen, unverzüglich angepasst wird; in der Erwägung, dass in Artikel 211 § 1 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes bestimmt wird, dass die Wahlen alle vier Jahre organisiert werden; dass es daher wichtig ist, dass dies für die Dauer der Mandate, die den Pflegebringern zuerkannt werden, berücksichtigt wird; dass es daher wichtig ist, dass vorliegender Erlass so schnell wie möglich veröffentlicht wird;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden die Paragraphen 2 und 3 durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 2 - Der Präsident, die Vizepräsidenten und die in § 1 Nr. 4, 5, 6 und 7 erwähnten Mitglieder werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt. Ihr Mandat ist erneuerbar.»

Art. 2 - In Artikel 10 § 9 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «sechs Jahren» durch die Wörter «vier Jahren» ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 10*ter* desselben Königlichen Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. Oktober 1998, werden die Wörter «sechs Jahren» durch die Wörter «vier Jahren» ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 31 desselben Königlichen Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. September 1999, werden die Absätze 1 und 2 durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Art. 31 - Die Mitglieder der Nationalen Kommissionen Ärzte-Krankenkassen und Fachkräfte der Zahnheilkunde-Krankenkassen werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.»

Art. 5 - In Artikel 41 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «sechs Jahren» durch die Wörter «vier Jahren» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 52 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 52 - Die Mitglieder der Fachräte, die beim Dienst für Gesundheitspflege eingesetzt werden, werden für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Ihre Mandate sind alle drei Jahre je zur Hälfte erneuerbar.

In Abweichung von den Bestimmungen von Absatz 1 werden die Mitglieder des Pharmazeutischen Fachrates, des Fachrates für Heilgymnastik, des Fachrates für diagnostische Mittel und Pflegematerial und des Fachrates für Bandagen, Orthesen und Prothesen jedoch für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.

Das Mandat der ausscheidenden Mitglieder ist erneuerbar. Jedes Mitglied, das vor dem regulären Datum des Ablaufs seines Mandats aus seinem Rat ausscheidet, wird binnen drei Monaten ersetzt. Das zu diesem Zweck bestimmte neue Mitglied beendet das Mandat des Mitglieds, das es ersetzt.»

Art. 7 - Artikel 62 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 62 - Die Mitglieder des Medizinischen und des Zahnmedizinischen Fachrates werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.

Jedes Mitglied, das vor dem regulären Datum des Ablaufs seines Mandats aus seinem Rat ausscheidet, wird binnen drei Monaten ersetzt. Das neue Mitglied beendet das Mandat des Mitglieds, das es ersetzt.»

Art. 8 - Artikel 67 § 1 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 67 - § 1 - Die Mitglieder der Profilkommissionen werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.»

Art. 9 - Artikel 99 desselben Königlichen Erlasses, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Die Mitglieder des Rates für die Zulassung von Heilgymnasten werden jedoch für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.

Das Mandat der ausscheidenden Mitglieder ist erneuerbar.

Jedes Mitglied, das vor dem regulären Datum des Ablaufs seines Mandats aus dem Rat ausscheidet, wird binnen drei Monaten ersetzt. Das zu diesem Zweck bestimmte neue Mitglied beendet das Mandat der Person, die es ersetzt.»

Art. 10 - Artikel 116 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Art. 116 - Die Mitglieder des Beirates für Rehabilitation werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt. Das Mandat der ausscheidenden Mitglieder ist erneuerbar.»

Art. 11 - Artikel 122^{novies} § 3, in denselben Königlichen Erlass eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 21. Dezember 2001, wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 3 - Die Mitglieder der Kommission werden für einen erneuerbaren Zeitraum von vier Jahren ernannt.

Das Mandat geht zu Ende, wenn die Mitglieder das fünfundsechzigste Lebensjahr vollendet haben.

Das ordentliche Mitglied, das sein Mandat beendet oder verliert, wird für die Dauer dieses Mandats von seinem Ersatzmitglied ersetzt; das Ersatzmitglied wird für die Dauer dieses Mandats sofort ersetzt.»

Art. 12 - In Artikel 298 desselben Königlichen Erlasses werden die Absätze 1 und 2 durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Art. 298 - Die Mitglieder werden für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.»

Art. 13 - Artikel 306 § 2 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 2 - Das Mandat der Präsidenten und Mitglieder hat eine Dauer von vier Jahren; es ist erneuerbar.»

Art. 14 - Die Mandate der Mitglieder, die für Organe ernannt werden, auf die die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses anwendbar sind, beginnen spätestens am letzten Tag des dritten Kalendermonats nach dem Datum der Stimmauszählung der in Anwendung von Artikel 211 des koordinierten Gesetzes organisierten Wahlen.

Dies gilt auch für die Mitglieder, die in die in Artikel 122^{bis} aufgezählten Organe ernannt werden.

Art. 15 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 19. März 1997 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird die Überschrift durch folgende Überschrift ersetzt: «F. Fachrat für Bandagen, Orthesen und Prothesen».

Art. 16 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Die Bestimmungen von Artikel 6 über den Fachrat für diagnostische Mittel und Pflegematerial werden jedoch wirksam mit 1. Dezember 2002. Die Bestimmungen von Artikel 15 werden wirksam mit 18. April 1997.

Die Mandate der Mitglieder, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses in den Organen, auf die die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses anwendbar sind, ernannt waren, enden zu dem Zeitpunkt, an dem die Mandate der in Anwendung des vorliegenden Erlasses ernannten Mitglieder beginnen.

Art. 17 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL